

①

ケイちゃんの 消えない雲



原作者：吉村大作

作画：ユリヤ・ボンダレンコ

Every morning, she would see her father
off to work with a smile.



1

همو بهیانهک به زه دهخندهوه باوکی دهبینی که دهچووه سهه کارهکهی.

②



2

One summer morning on August 6, a small, black, round object fell on Kei's hometown of Hiroshima.

“What could that be?” said those who looked up at the sky.



به‌یانییه‌کی هاوین بوو، ۶ی ئاب.
ته‌نێکی بچووک و گولای پرەش کهوته ناو هیروشیما، ئەو شارە‌ی که Kei تێیدا
ده‌ژی.
- ئەو چیه؟ ئەوانه‌ی سه‌یری ئاسمانیان ده‌کرد ووتیان.

③



“KABOOM!!”

In no time at all, there was an explosion with a loud that echoed across all of the world, and a massive mushroom cloud suddenly appeared, covering the entire city.



③

"BOOM!!"

له ماوه يه كي كه مډا ته قينه وه يه ك پروو ډا كه دهن گيكي بهرزي هه بوو كه له هه موو جيهاندا دهن گي دايه وه و له ناك او هه وړيكي گه وړه ي قارچكي دهر كهوت و هه موو شار ه كه ي گر ته وه.

④



In a flash, the entire city vanished.
Houses, schools, and hospitals all
disappeared without a trace.
It was a terrifying bomb, a nuclear
weapon, that had been dropped.



4

له چركهيهكدا ههموو شارهكه لهناوچوو.
مال و قوتابخانه و نهخوشخانهكان ههموويان بي ناسهوار ون بوون.
بومبيكي ترسناك بوو، چهكيكي نهتومي بوو، كه فريدر ابوو.

⑤





Miraculously, Kei was unharmed, but she saw people with burned skin floating in the river while others with burnt skin came to Kei saying. "Water... Give me water..."

Those people could not be saved.

And Kei never saw her family again.

به شيوهيهكي مو عجيزه ناميز Kei هيچ زيانئكي پينهگهشتووه، به لام ئهو كهسانه
بيني كه پيستان سووتاوه له پرووبارهكهده دهسورپينهوه لهكاتيكداهنديكي ديكه
پيستان سووتاوه هاتوونهته Kei و گوتيان.
"ئاو... ئاوم پي بده...."

ئهو كهسانه نهتوانرا رزگار بكرين.
وه Kei جاريكي تر خيزانهكهيه نهبينيتوه.

⑥



A single nuclear weapon took the lives of more than 100,000 people.

What's more, the black rain that fell after the explosion from the nuclear weapon led to many serious illnesses for many more people.



يەك چەكى ئەتۆمى گيانى زياتر لە ۱۰۰ ھزار كەسى برد.
لەمەش زياتر، ئەو بارانە ڕەشەى كە دواى تەقینەوێكە لە چەكى ئەتۆمىيەو بارى،
بوو ھۆى چەندىن نەخۆشى سەخت بۆ چەندىن كەسى دىكە.



Eventually the war ended, and Kei became an old woman.

The city of Hiroshima has recovered to be just as beautiful as it ever was.

It makes it hard to believe that a nuclear weapon was dropped on this city.



7

له کۆتاییدا شەڕەکە کۆتایی هات و Kei بوو بە پیرەژنیکی.
شاری هیروشیما چاک بووەتەوه و وهک جارێان جوان بووه.
وا دهکات باوهری ئەوه قورس بێت که چهکی ئەتۆمی بەسەر ئەم شارەدا کهوتبێتە
خوارەوه.

⑧



And yet, even on sunny days, Kei's mind is overshadowed by lingering mushroom clouds.

The grief of those who perished and those who survived has remained throughout the passing decades.



⑧

و لهگهل ئهوهشدا، تهناوت له رۆژانی خۆردا، مێشکی Kei به ههوری قارچکی
دریژخایهن سییهری لهسههه.
خهم و پهژاره ی ئهوانه ی لهناوچوون و ئهوانه ی له ژياندا ماونهتهوه به دریژایی
دهیان سالی رابردوو ههر ماوتهتهوه.



Today, Kei shares her experience with the horror of nuclear weapons to people around the world because the use of such weapons could lead to many more people losing their lives.



ئىستا Kei ئەزموونى خۆى لەگەڵ ترسناكىي چەكى ئەتۆمى بۆ خەلك له
سەرانسەرى جيهاندا باس دەكات چونكه بهكار هينانى ئەو جۆره چەكانه دەتوانن
ببيته هۆى لەدەستدانی ژيانى چەندىن كەسى ديكە.



Kei has but one wish:
That nuclear weapons never be used
ever again.



10

Kei تهنه يهك ئارمزوى ههيه:
كه چهكى نهتومي ههركيز جاريكى تر بهكار نههينرييت.



安らかに眠って下さい
過ちは
繰返はせぬから

May all the people of the world finally
know peace and happiness.

The end.



11

همه‌موان له سه‌رانسه‌ری جیهان زه‌رده‌خه‌نه بن.
کو‌تاییه‌که‌ی.



“The Cloud That Won't Disappear by Kei”

Today, I would like to talk about a girl named Kei.

She was only 8 years old and lived in Japan during a time of war.



“ههورهكان كه ههركيز نامينن - چيروكي Kei”

نهمرو حهز دهكهم باسي كچيك بكهم به ناوي Kei.
تهمهني تهنه ٨ سال بووه و له سهردهمي جهنگدا له زاپون زياوه.